

УДК 82-92

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА "РОССИЯ" В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Ибраева Н.Б., магистрант, гр. ЛГ-11, I курс
Научный руководитель: Егошина Н.Г., к.п.н., доцент
Поволжский государственный технологический университет
г. Йошкар-Ола

В современном мире, когда Россия становится все более значимым субъектом международных отношений, фактор положительно сформированного образа приобретает для нее важное значение. Будем придерживаться следующего определения понятия "образ (имидж)": "Имидж государства – это мнение о данной стране у группы людей на основе сформированного у них образа этой страны, возникшее вследствие либо прямого контакта, либо в результате информации, полученной о ней от других людей как совокупность представлений о стране в основных сферах её жизнедеятельности" [4, с. 183]. Безусловно, средства массовой информации играют важную роль в формировании общественного сознания, создавая и закрепляя в головах людей те или иные образы. Очевидно, что западные и заокеанские СМИ объявили России информационную войну и "намеренно занимаются "очернительством" в отношении российской тематики" [3].

В данной статье делается попытка рассмотреть способы языковой реализации образа России в англоязычных СМИ. Материалом исследования послужили статьи из английских и американских газет "The Independent", "The Washington Post", "The Newsweek", "The Guardian", "The New York Times", "The New York Daily News", "The Morning Star", "The Sun", "The Ecologist" в количестве 118 номеров за период с 2003 по 2020 год. Подбор статей осуществлялся методом тематической выборки. Основным методом исследования был метод анализа.

В ходе работы было выявлено, что образ России на страницах прессы раскрывается через:

1. описание деятельности страны на международной арене
2. раскрытие взаимоотношений между странами
3. характеристику политического лидера страны (ее президента).

В процессе изучения семантики лексики, используемой в текстах статей англоязычной прессы для характеристики международной деятельности России, было выявлено несколько основных концептов: "Вооружение", "Война, агрессия", "Смерть, убийство".

Исследование показало, что наиболее часто встречающейся является тема современного оружия, которая включает 56 лексических единиц и представлена следующими тематическими рядами:

- обозначение видов оружия: *new strategic nuclear weapons, ballistic missiles, a chemical weapon, a nuclear strike, conventional warheads, hypersonic missiles with an intermediate range, cruise missiles, Russian warships, military targets, nuclear warheads, a new weapon in Russia's Arsenal, Soviet-made military hardware, nuclear arms treaty, sea-based cruise missiles; SSC-8 cruise missile, nuclear-tipped missiles;*
- способы воздействия на оппонентов: *to launch, to intervene, to kill the opposition, to produce unfriendly move, to threaten, to fight, to warn, to trigger, to impose their will through military might, to grab control, to test, to violate, to annex, to keep beholden to Russia, to use muscles, withdrawing its forces back, to lambaste, aimed at knocking the opponent, to coerce politicians;*
- последствия применения: *breach of American sovereignty, scores of indictments, support for terrorists, raises serious concerns, global nuclear catastrophe, war-torn country, dangerous instability, create the atmosphere of nervousness, military seizure, invasion, strong impose their will through military might, his version of nuclear winter, brinkmanship, Russian incursions.*

Вербализация концепта "Война, агрессия" осуществляется через употребление следующих лексем (их количество составило 52): *a strike, brinkmanship, hostile, to attack, a plot, rule of the gun, military forces, warships, to violate, invasion, to intrude, deployment, warfare, bases, army, a target, to recruit, reoccupied, to invade, arsenal, weapon, foe, to bolster up, a blow, to hit, badly hurt, to exacerbate, bemoaned, enemy, to intimidate, blitz, take-over, to fire a shot, self-defense group, troops, rebel, aggression, tactics, Russian-backed military aid, combat, field day, NATO, gunmen, drums of war are beating, create chaos, to bomb and shell cities, refugees to flee, teetering along a red line, placed military on full alert, insurgents, to dispatch soldiers.*

Ряд репрезентантов концепта "Смерть, убийство" состоит из 9 единиц: *to kill, to destroy, to annihilate, to collapse, to wipe out life on Earth, bloody, deadly, to murder, to fall.*

В качестве конкретных примеров процитируем несколько источников.

Larry Mcshave: "Two Russian warships appeared Saturday near the city of Sevastopol, according to a Reuters report." (New York Daily News, Mar 01, 2014).

Nicole Hensley: "Joe Biden warned of a Russian plot... They seek a return to a world where the strong impose their will through military might, corruption, or criminality — while weaker neighbors fall in line," Biden added" (New York Daily News, Jan 18, 2017).

THE ASSOCIATED PRESS: "Putin said that Russia has tested an array of new strategic nuclear weapons" (Mar 01, 2018).

Storm Gifford: "Among the new weapons Putin wants are ground-launched hypersonic missiles with an intermediate range — previously banned under the treaty" (New York Daily News (NYDN), Feb 02, 2019).

Oliver Tickell: " For example, with pro-Russian governments ruling across Central America, joined with Russia in a nuclear-powered military alliance

bristling with missiles pointed at US cities and military targets?" (The "Ecologist", 9th April 2015).

"European security agencies say in private there is "growing evidence" of Russian state involvement in the attack." ("The Guardian", 2020/Nov/16).

Большое количество единиц, репрезентирующих перечисленные концепты, наглядно показывают, что роль России в англоязычной прессе трактуется как роль агрессора, захватчика, сторонника военных действий и нарушителя норм международного права. Эти концепты свидетельствуют о негативном восприятии авторами статей образа России и демонстрируют их желание произвести такое же отрицательное впечатление на читателей. Это мнение разделяют многие исследователи проблемы [1, с.12; 2, с.17].

На следующем этапе исследования мы определили, как лингвистически раскрываются взаимоотношения России с другими странами, прежде всего с США. Семантический анализ лексики привел нас к выводу, что и Россия, и страны Европы, и США признают, что взаимоотношения находятся не в очень хорошей форме ("a trashed U.S.-Russian relationship") и нуждаются в срочном улучшении. Процитируем по этому поводу несколько источников.

Erica Davies: "Obama's personal relationship with Putin grew increasingly strained over years of failed attempts to mend US ties with Russia that began in 2009." ("The Sun", Nov 24, 2020).

"The Independent": Relations between London and Moscow have sunk to a post-Cold War low over the 2018" (<https://www.independent.co.uk/news/world/europe/russia-aeroflot-spying-arrest-uk-executive-b1722391.html>)

Nicole Darrah: "Russian President said that President Donald Trump has failed to improve relations between Moscow and Washington" (NYDN, Oct 22, 2020).

Denis Pinchuk: "Russian President Vladimir Putin said: "I greatly hope that we will be able, just as the current U.S. president said, to find some compromises while resolving bilateral and international problems ..."" (NYDN, Sep 05, 2017)

REUTERS: "President Vladimir Putin said on Thursday Russia was ready for a constructive dialogue with the United States" (JUN 15, 2017).

THE ASSOCIATED PRESS: "Relations between Russia and the West are already at their lowest level since the collapse of the Soviet Union 26 years ago" (MAR 19, 2018).

Denis Slattery: " The President, who has repeatedly called for warmer relations with Russia, went on to blame frosty relations between the two countries on "both sides." (NYDN, Jul 25, 2018).

Cameron Joseph: " Trump once again made it clear that he'd like to see a much closer, less confrontational relationship with Putin" (NYDN , Oct 18, 2016).

Adam Edelman: " President-elect Donald Trump ... suggested he would continue to cultivate close ties with Moscow" (NYDN, Jan 11, 2017).

THE ASSOCIATED PRESS: "British Prime Minister Theresa May will urge European Union leaders to unite and condemn Russia as they meet Thursday in Brussels." (Mar 22, 2018).

The Washington Post: "President Trump seeks another path with Russia — one in which Russia refrains from aggression abroad and becomes a friendly partner to the United States and Europe." (2020/08/02/).

David Brennan: "Michael Gorbachev has said he hopes President-Elect Joe Biden's victory in last week's U.S. election will lead to better Washington, D.C.-Moscow ties" ("The Newsweek " 11/9/20).

На заключительном этапе исследования нами было выявлено, как раскрывается образ российского президента В.В. Путина в англоязычных СМИ. В подавляющем большинстве источников создается отрицательный образ российского лидера. Негативная оценка передается словами, означающими разного рода отрицательные характеристики человека:

- отсутствие нормы в ментальном состоянии:

He criticized the Kremlin's "paranoia and nervousness"

- отсутствие нормы в физическом состоянии, присутствие болезни:

Kremlin watchers have claimed Putin is showing tell-tale signs of Parkinson's Disease, after studying footage that appears to show him twitching as he holds a pen and grips a cup believed to contain a cocktail of painkillers.

- отсутствие нормы в поведении человека и его взаимодействии с окружающим миром:

...is roundly accused of serious aggression.

Then, in July 2020, Russians opened the door to Putin clutching on to his power until 2036.

Putin "harkens back to the era of the czars".

*He used muscle — and a \$15 billion loan — to keep Kiev beholden to Russia
President Obama should instead threaten to expose what Putin cares about most:
stolen Russian money.*

It was an easy seduction — followed, as it will be with Putin's, by a lifetime of anguish.

- отрицательные черты во внешности человека:

BARACK Obama has bashed Vladimir Putin as a "tough" but "physically unremarkable" man.

Putin ... but his clumsiness has all but ensured that they will not be lifted anytime soon.

- отрицательные качества характера человека: *dubious Putin.*

Russian President Vladimir Putin is notoriously secretive;

Putin is reckless because we allow him to be.

- отсутствие нормы в эмоциональном состоянии человека:

Mixing irony with scorn, President Vladimir Putin on Thursday described a new list...

Putin noted sarcastically that his name isn't on the list.

Putin also expressed frustration at having little contact with Trump.

Putin has been outraged by these sanctions.

- отсутствие нормы нравственности в поведении, ложь, зло: *repeated lies,*

The Kremlin strongman "outsmarted" Barack Obama.

Putin got the honor by outfoxing Obama.

Vladimir Putin even before his theoretical inauguration as president, while heaping even more praise on the autocratic leader.

- действия, приводящие к нарушению нормы, к разрушению:

It features Vladimir Putin, president of Russia, as the bad guy, accusing him of interfering to create chaos on his border.

Putin's adamant determination to boost Russia's power to intimidate.

Where Putin finds little or no resistance, he is quick to take advantage of it.

The host reminded Trump that Putin annexed the Crimean Peninsula.

But the Russian leader has leaped into a no-win war in Syria

Putin's rule has become synonymous with a distaste for Jeffersonian democracy and the attendant constriction of civil liberties.

When Putin comes to shove and Trump lies down.

For months, Russian President Vladimir Putin has waged maskirovka warfare in east Ukraine.

- события, имеющие отрицательное воздействие на человека или могущие привести к отрицательным последствиям:

Such an attack on Russia's most prominent opposition politician, using a chemical weapon so closely associated with the Kremlin, will almost certainly have been sanctioned by the president.

It was the first time in my memory that Putin has backed down like that.

Putin orchestrated hacking efforts against the Democratic National Committee.

Obama downplayed Moscow's role in the world, dismissing President Vladimir Putin as a leader causing short-term trouble for political gain that will hurt Russia in the long term

- собственно оценочная лексика с отрицательной семантикой:

VLADIMIR Putin has been described as a tyrant, a dictator, and even a "supervillain", by Boris Johnson.

Feinstein's sentiment was right. So was her obvious contempt for Putin.

His unprecedented praise of dictators like Vladimir Putin was either geopolitical naivete or clever brinkmanship.

His Hamburg meeting with Putin was a great gift to the Russian dictator.

He's still a big boss who can protect their investments abroad.

This is how the Kremlin elite stows its vast, ill-gotten wealth.

В исследуемом материале отмечается использование усиления отрицательной оценки посредством использования разговорной, бранной лексики, жаргонизмов, негативных сравнений:

Putin is a wimp for not invading and annexing east Ukraine... this Russian spy and his guerrilla army has gone rogue.

Putin's ruling party United Russia: the "party of crooks and thieves."

...a gay clown, an image of Vladimir Putin in heavy makeup.

The latest is Vladimir Vladimirovich Putin, the president of Russia and, if I may say so, a real dummy.

The other useful bogeyman in the nuclear weapons debate is Vladimir Putin, the Russian leader.

Putin.. to become Russia's longest-serving leader since Josef Stalin.

Hillary Clinton likens Russia, Putin in Ukraine to Hitler, Germany in 1930s.

Saddam Hussein, one who in retrospect looks no more unhinged or dangerous than Putin is presently.

The U.S. State Department... it described Russia as a "virtual mafia state." That makes Putin a virtual godfather with nukes.

President Trump again rejects the disapproving counsel of smarter and more mature outside voices — U.S. intelligence, NATO partners, anyone with good sense — to flaunt his forbidden passion for international man of misery Vladimir Putin.

Barack Obama ... named Putin as the ringleader behind Russia's scheme.

Положительная оценка используется значительно реже. Всего выявлено 6 тематических рядов лексем, способных передавать положительную оценку. Это слова, обозначающие:

- положительные качества характера человека:

Putin also is an avid skier, and his apparent fitness and devotion to physical activity helped increase his popularity

I found him to be very straightforward and trustworthy," Bush said. "I was able to get a sense of his soul: a man deeply committed to his country and the best interests of his country."

... Putin's adamant determination...

Only a very shrewd President with a big vision will be able to handle this problem.

- положительные черты внешности:

The athletic 62-year-old leader already is a grandmaster in taekwondo.

- следование норме принятых правил:

Putin told the editors that he would observe constitutional term limits...

- положительное воздействие:

At the economic forum, Putin also engaged in a tongue-in-cheek exchange with French President Emmanuel Macron, saying with a smile that Russia could help protect Europe.

Putin has raised an insulted and injured Russia from her knees based on that basic economic truth.

An emboldened Putin...

Putin's new mandate could theoretically hand him the power to make bold reforms that Russia has long needed.

- наличие тепла, света, нежных чувств:

Putin appears to have a genuine affection for animals, even being shown cuddling a puppy and getting a kiss from a poodle.

Putin, who has a black belt in judo and has cultivated a macho image, snuggled the fluffy, floppy-eared puppy of three months before gently planting a kiss on his snout.

- собственно оценочная лексика с положительной семантикой:

Washington's list could help Putin consolidate his support base by burnishing his image of a strong leader.

Since Putin's domestic popularity bumps...

"I think I could see myself meeting with Putin ... I think it would be wonderful," Trump said.

Лингвистический анализ источников показывает, что в реализации концепта "Россия" сочетаются в различных комбинациях метафоры, метафорические сравнения, эпитеты, синонимические и антонимические повторы, параллельные конструкции, риторические вопросы, противопоставления, нарастание, иронию/сарказм и другие средства стилистической образности. С их помощью авторам удается создать более яркие и запоминающиеся образы и вызвать более эффективное воздействие на адресата, в нашем случае на читателей. Вот некоторые из найденных примеров:

Like a matryoshka nesting doll, every revelation leads to another, and another, with Putin always at the center.

Putin will use the same pretext to gobble up other parts of his country.

NEWS WIRE SERVICES: " With U.S.-Russia relations on the rocks, President Bush and his counterpart Vladimir Putin are ready to try the personal approach to set things right. They hope to thaw ice ties".

Trump has frequently praised Putin for his "strong" leadership style — a style that includes killing journalists and political opponents rather than just taunting them via Twitter.

Putin immediately struck that chord, pointing that...

Donald Trump ... bizarre and mysterious relationship between him and Russia's Vladimir Putin.

Putin orchestrated hacking efforts against the Democratic National Committee

A match made in hell: Trump and Putin flirt their way to Finland.

How much the borscht just thickened: The Trump-Russia connections are getting impossible.

Sarah Palin thinks Obama's mom jeans are no match for the bear-wrestling Vladimir Putin.

How Putin lost his head in Crimea .

Moscow had swallowed whole, Estonia, Latvia and Lithuania, for example.

Obama promises, Putin delivers.

In Russian politics, Vladimir Putin is both the star of the show and the stuntman.

Russia needs a wakeup call.

Суммируя вышеизложенное, приходится констатировать, что в образе России в англоязычных СМИ преобладают негативные составляющие. Россию позиционируют как агрессора, провокатора, помощника террористов, зачинщика военных конфликтов и политических скандалов. Позитивные оценки, одобряющие Россию, характеризующие ее деятельность как созидательную, направленную на улучшение международных отношений, остаются немногочисленными. Это наглядно подтверждают данные проведенного лингвистического (семантического, стилистического) анализа.

Список литературы:

1. Айвазова, В.В. Метафорический образ России в американском политическом дискурсе// ИМИДЖ РОССИИ В СМИ: ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ// Образ России в зарубежном политическом дискурсе: стереотипы, мифы и метафоры: Материалы Международной научной конференции. Екатеринбург, 13-17 сентября 2010 / Урал. гос. пед. ун-т; Гл. ред. Чудинов А. П. – Екатеринбург, 2010. - С. 12 - 15.
2. Алексеева, А.А. Метафоры как средство репрезентации имиджа России// Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2010. Том 9, выпуск 2: Филология. - С. 46 - 52.
3. Зегонов О.В. «СМИ vs Россия»: возможен ли диалог? // Текст доклада на Интернет-конференции Алтайской школы политических исследований «Современная Россия и мир: альтернативы развития (Международный имидж России в XXI веке)». 2007. 2 апреля – 30 июня. [Электронный документ]. Режим доступа: www.ashpi.asu.ru.
4. Уфимцева О.В. ИМИДЖ РОССИИ В СМИ: ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ// Образ России в зарубежном политическом дискурсе: стереотипы, мифы и метафоры: Материалы Международной научной конференции. Екатеринбург, 13-17 сентября 2010 / Урал. гос. пед. ун-т; Гл. ред. Чудинов А. П. – Екатеринбург, 2010. – С.182 - 186 .